

# MUJER INMIGRANTE

Te lo decimos en todos los idiomas:

Ты не одинока

Vous n'êtes pas seule

*Nu sunteți singură*

You are not alone

لَسْتِ وَحْدَكَ

# NO ESTÁS SOLA



Instituto Andaluz de la Mujer  
CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL



Te lo decimos en tu idioma:  
**No estás sola.**

Esta información es para ti, mujer inmigrada, que vives y/o trabajas en Andalucía. Al formar parte de la sociedad andaluza, queremos que conozcas tus derechos en la misma, para poder entre todas y entre todos seguir avanzando en el reconocimiento y la práctica del principio de igualdad y no discriminación entre mujeres y hombres. Te informamos de tus derechos fundamentales como ciudadana y dónde puedes acudir para poder ejercerlos o reclamarlos. No estás sola. En Andalucía tienes ayudas.

## **DERECHOS Y DEBERES DOCUMENTALES**

**✓ Soy indocumentada ¿Puedo solicitar y obtener una autorización de residencia y/o trabajo?**

Sí, pero sólo si acreditas circunstancias excepcionales o razones humanitarias como por ejemplo:

- \*Ser víctima de discriminación racial, de violencia doméstica o racista y contar con sentencia por estos delitos.
- \*Sufrir una enfermedad sobrevenida de carácter grave.
- \*Haber tenido relación y arraigo laboral de al menos un año y la permanencia continuada en España de al menos dos años.
- \*Haber permanecido en España durante al menos tres años, contar con un contrato de trabajo de un año o medios económicos de vida y con informe

favorable del ayuntamiento en el que estás empadronada.

\*Haber permanecido en España durante tres años y tener un miembro de tu familia residente en este país.

\*Acreditar que tu traslado a tu país supondrá un peligro para tu seguridad o la de tu familia. (art.45 RELOEx<sup>i</sup>)

### ✓ **¿Tengo derecho a la reagrupación familiar?**

Sí, y para poder ejercerlo has de:

\*Tener una autorización de residencia durante un año y haber solicitado la renovación de la misma.

\*Disponer de justificación documental que acredite tu disponibilidad de empleo y/o recursos económicos y de vivienda en condiciones de habitabilidad. (art. 42 RELOEx)

En el caso de resolución denegatoria ¿puedo recurrir?

Sí, podrás interponer recurso administrativo o jurisdiccional en el plazo fijado para ello. (Disposición adicional décima RELOEx)

### ✓ **Soy mujer reagrupada ¿Puedo solicitar y obtener una autorización de residencia independiente de la de mi cónyuge?**

Sí, en determinados supuestos, entre otros:

\*Cuando obtengas autorización para trabajar.

\*Cuando hayas residido en España durante cinco años.

\*Si eres víctima de violencia de género y existe una orden de protección a tu favor. (art. 41.1.2, b y c, RELOEx)

### ✓ **Acabo de obtener una autorización de residencia inicial ¿Tengo que esperar un año para solicitar la autorización a mi hijo/a?**

No, cuando:

\*Tu hijo/a haya nacido en España.

\*Tu hijo/a sea menor de edad o incapacitada/o, lleve residiendo en España al menos dos años y tu dispongas de recursos económicos y de alojamiento. (art. 94 RELOEx)

### ✓ **¿Puedo salir y posteriormente retornar a España con una autorización de residencia que no esté en vigor?**

Sí, siempre que hayas presentado la solicitud de renovación de tu tarjeta de residencia y hayas solicitado y obtenido una autorización de regreso. (art. 18.6.7. RELOEx)

## DERECHOS Y DEBERES LABORALES

### ✓ ¿Puedo y debo protegerme de las discriminaciones y del acoso sexual?

Sí, tanto el acoso sexual como las discriminaciones en el ámbito laboral por razones de sexo, origen, etnia, estado civil...etc., son tipificados de infracción muy grave. (arts. 8 y 16 LISOS<sup>ii</sup>, art. 4.2.c. y art. 28 ET<sup>iii</sup>)

### ✓ ¿Puedo y debo proteger mi salud de situaciones laborales adversas?

Sí, tienes derecho a la protección de tu seguridad y salud tanto física como psíquica y a la prevención de los riesgos derivados de tu puesto de trabajo así como el deber de observar las medidas de prevención que se adopten.

Además, durante el embarazo, parto reciente o lactancia puedes solicitar modificación de actividad laboral si la que ejerces implica un riesgo para tu salud o la de tu hijo/a. (art. 26 LPRL<sup>iv</sup>)

### ✓ ¿Podría volver a mi trabajo cuando se me despide por motivos de embarazo, permisos y ausencias justificadas?

Sí, el despido que tenga disposiciones discriminatorias se entenderá como nulo y sin efecto y la readmisión ha de ser inmediata. (art. 17 y 45 ET)

### ✓ ¿Tengo derecho a suspensión, permiso y/o ausencia remunerados por circunstancias personales o familiares?

Si, previo aviso y justificación en los siguientes supuestos:

- \*Matrimonio.
- \*Realización de revisiones prenatales y preparación al parto.
- \*Riesgo durante el embarazo, en supuestos de parto, adopción o acogimiento y lactancia.
- \*Fallecimiento, accidente, enfermedad grave y/o hospitalización de un familiar hasta el segundo grado de consanguinidad o afinidad. (art. 37 y 48 ET, art. 26 LPRL)

## DERECHOS Y DEBERES SOCIO-SANITARIOS

### ✓ ¿Tengo derecho a ser beneficiaria del Sistema Público de Servicios Sociales?

Si, cualquiera que sea tu situación administrativa, tienes derecho a los servicios y prestaciones sociales básicas (art. 14 LOEx)

### ✓ **¿Tengo derecho a la educación?**

Sí, además, para tu mejor integración social, puedes y debes acceder a los niveles de educación y enseñanza de naturaleza no obligatorias, las becas y ayudas y las titulaciones y desempeño de actividades de carácter docente o de investigación científica. Asimismo, puedes crear y dirigir centros de acuerdo con lo establecido en las disposiciones vigentes. (art. 9 LOEx<sup>vi</sup>)

### ✓ **¿Tengo derecho a la participación activa en reuniones y asociaciones?**

Sí, podrás ejercer el derecho de reunión, de asociación y de afiliación sindical o profesional en condiciones de igualdad cuando obtengas la autorización de estancia o residencia. (art. 7, 8 y 11 LOEx)

### ✓ **¿Tengo derecho a la asistencia sanitaria gratuita?**

Sí, tienes derecho a la atención sanitaria física y psíquica. Además como mujer puedes y debes solicitar la prevención, tratamiento y seguimiento de las enfermedades de transmisión sexual y ginecológicas. (art. 12 LOEx)

### ✓ **Soy víctima de violencia de género ¿Tengo derecho a la asistencia socio-sanitaria?**

Sí, independientemente de tu origen, religión, o cualquier otra condición o circunstancia personal o social, en caso de violencia tendrás garantizado el acceso a los recursos y servicios sociales (art. 17 LOMPIVG<sup>vii</sup>)

### ✓ **¿Tengo derecho a la planificación familiar?**

Sí, puedes prevenir los embarazos no deseados (métodos anticonceptivos y contraceptivos) y tienes derecho al diagnóstico, control y seguimiento durante el embarazo, parto y puerperio.

Éstos son algunos de tus derechos fundamentales. Ejércelos. Mujer inmigrada que resides en Andalucía: tú también puedes y debes participar y caminar junto con nosotras y nosotros hacia la consecución de la plena igualdad. Tú también puedes y debes acceder a la información que promueve tus derechos a la integración en tu nueva sociedad. No estás sola. Infórmate. ¿Dónde? Consulta las últimas páginas de este folleto.

i Real Decreto 2939/2004, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social.

ii Ley de Infracciones y Sanciones en el Orden Social.

iii Estatuto de los Trabajadores.

iv Ley de Prevención de Riesgos Laborales.

v Ley Servicios Sociales de Andalucía.

vi Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social.

vii Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género.



Te lo decimos en tu idioma.  
**Ты не одинока**

Эта информация для тебя, женщина-иммигрантка, живущая и работающая в Андалузии. Ты стала членом андалузского общества, и мы хотим, чтобы ты знала о принадлежащих тебе в этом обществе правах для того, чтобы общими усилиями мы могли продвигаться вперед в деле признания и применения на практике принципа равенства, не допускающего дискриминации мужчин или женщин.

Мы предлагаем тебе информацию о твоих основных гражданских правах и о том, куда ты можешь обратиться, чтобы осуществлять эти права или добиться возможности их осуществления.

Ты не одинока, В Андалусии тебе готовы помочь.

## **ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ**

**✓ У меня нет документов. Могу ли я запросить и получить вид на жительство и разрешение на работу?**

Да, но только в случае, если можешь доказать, что у тебя исключительные обстоятельства или гуманитарные причины, как, например:

- \*Быть жертвой расовой дискриминации, домашнего или расового насилия, имея судебные постановления об этих преступлениях.
- \*Иметь неожиданно появившуюся тяжелую болезнь.
- \*Прожив в Испании, не выезжая, как минимум, два года, и на протяжении, как минимум, одного из них проработать по найму.
- \*Прожив в Испании, как минимум, три года, иметь годовой рабочий

контракт или экономические средства для жизни, располагая положительной характеристикой, выданной в муниципалитете по месту прописки.

\*Прожить в Испании три года, при условии, что один из членов твоей семьи проживает в этой стране.

\*Предоставить доказательства того, что возвращение на родину представляет опасность для тебя или для твоей семьи. (ст.45 RELOEx<sup>1</sup>)

### **✓ Имею ли я право на воссоединение семьи?**

Да, и для этого тебе необходимо:

\*Иметь вид на жительство сроком на год с уже поданной просьбой о его продлении.

\*Иметь документ, подтверждающий, что у тебя есть работа или экономические средства, а также жилье с нормальными жилищными условиями. (ст. 42 RELOEx)

В случае получения отказа, могу ли я обжаловать его?

Да, можно подать на административное или судебное обжалование в предусмотренный для этого срок. (Десятое дополнительное положение RELOEx)

### **✓ Я – женщина из воссоединившейся семьи. Могу ли я просить и получить вид на жительство независимо от мужа?**

Да, в определенных случаях, например:

\*После получения разрешения на работу.

\*После 5 лет проживания в Испании.

\*Если ты являешься жертвой гендерного насилия и при наличии распоряжения о твоей защите (ст. 41.1.2, b, c, RELOEx)

### **✓ Мне только что дали первичный вид на жительство. Должна ли я подождать один год и только потом просить вид на жительство для моего ребенка?**

Нет, если:

\*Твой ребенок родился в Испании.

\*Твой ребенок - несовершеннолетний или инвалид, и если он проживает в Испании минимум два года, и у тебя есть экономические средства и жилье. (ст. 94 RELOEx)

### **✓ Могу ли я выехать и затем вернуться в Испанию, если мой вид на жительство просрочен?**

Да, при условии, что подана просьба о продлении твоего вида на жительство, и если ты запросила и получила разрешение на возвращение. (ст. 18.6.7 RELOEx)

## РАБОЧИЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

### ✓ Могу ли и должна ли я защититься от дискриминации и сексуального преследования?

Да, как сексуальное преследование, так и половая дискриминация на рабочем месте, или же по происхождению, этнической принадлежности, гражданскому состоянию и т.д. признаются очень тяжелым нарушением. (ст. 8, 16 LISOS<sup>ii</sup>, ст. 4.2.с., ст. 28 ET<sup>iii</sup>)

### ✓ Могу ли и должна ли я защитить мое здоровье от вредных рабочих условий?

Да, ты имеешь право на защиту твоей безопасности и на охрану твоего психического и физического здоровья, а также на защиту от рисков, связанных с твоим рабочим местом и на соблюдение мер по безопасности и охране здоровья. Помимо этого, во время беременности, после недавних родов или при кормлении грудью можно просить об изменении рабочей занятости, если она является опасной для твоего здоровья или для здоровья ребенка. (ст. 26 LPRL<sup>iv</sup>)

### ✓ Могу ли я вернуться на работу, если меня уволили из-за беременности или из-за обоснованных разрешений на прогул?

Да, увольнение по дискриминационным мотивам считается недействительным и не имеет силу, и тебя должны немедленно снова взять на работу. (ст. 17 и 45 ET)

### ✓ Имею ли я право на временное отстранение от работы, освобождение и оплачиваемое отсутствие по личным или семейным причинам?

Да, предварительно предупредив и обосновав, в следующих возможных случаях:

- \*Бракосочетание.
- \*Для осуществления предродовых осмотров и подготовки к родам.
- \*При риске во время родов, при возможных случаях родов, усыновлении или приеме ребенка в семье, кормлении грудью.
- \*Смерть, несчастный случай, тяжелое заболевание или госпитализация единокровного или близкого, до второй степени родства, родственника. (ст. 37 и 48 Et, ст. 26 LPRL)

## СОЦИАЛЬНО-МЕДИЦИНСКИЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

### ✓ Могу ли я пользоваться государственной системой социального обеспечения?

Да, независимо от твоей административной ситуации, ты имеешь право на основные услуги и на помощь, предоставляемые социальным обеспечением. (ст. 14 LOEx)

### ✓ Имею ли я право на получение образования?

Да, а также для улучшения твоей социальной интеграции, ты можешь и должна воспользоваться доступом к необязательным уровням образования



и профессиональной подготовки, стипендиям и предоставляемой помощи, получать ученые звания, заниматься преподавательской деятельностью или научными исследованиями. Также, согласно предусмотренному в действующем законодательстве, ты можешь создавать учреждения и руководить ими. (ст. 9 LOEx<sup>vi</sup>)

### ✓ **Имею ли я право на активное участие в собраниях и ассоциациях?**

Да, ты можешь пользоваться правом на собрания, на принадлежность к ассоциации, профсоюзам или профессиональным группировкам, когда получишь разрешение на пребывание или вид на жительство. (ст. 7, 8, 11 LOEx)

### ✓ **Есть ли у меня право на бесплатное медицинское обслуживание?**

Да, ты имеешь право на медицинское, физическое и психическое, обслуживание. А также, как женщина, можешь и должна запросить о предоставлении профилактических мер, лечения и контроля за венерическими и гинекологическими заболеваниями. (ст. 12 LOEx)

### ✓ **Я жертва гендерного насилия. Имею ли я право на социальную и медицинскую помощь?**

Да, в случае насилия по отношению к тебе, - и независимо от твоего происхождения, религии или любого другого условия, а также личных или социальных обстоятельств, - ты имеешь гарантированный доступ к социальным средствам и услугам. (ст. 17 LOMPIVG<sup>vii</sup>)

### ✓ **Имею ли я право контролировать беременность?**

Да, ты можешь предупреждать нежелательную беременность (противозачаточные методы) и имеешь право на постановку диагноза, контроль и наблюдение во время беременности, родов и в послеродовой период.

**Таковы некоторые из твоих основных прав, Пользуйся ими, Живущая в Андалусии женщина-иммигрантка: Ты тоже можешь и должна принимать участие и идти рядом с нами к достижению полного равенства. Ты тоже можешь и должна иметь доступ к информации, помогающей тебе воспользоваться твоими правами и интегрироваться в твое новое общество. Ты не одинока, Запроси информацию. Где? Смотри последние страницы этой брошюры**

i Королевский декрет (Real Decreto) 2939/2004 от 30 декабря, которым был принят Регламент Органического закона (Reglamento de la Ley Orgánica) 4/2000 от 11 января о правах и свободах иностранцев в Испании и их социальной интеграции.

ii Закон о нарушениях социального порядка и наказаниях (Ley de Infracciones y Sanciones en el Orden Social)

iii Устав рабочих (Estatuto de los Trabajadores)

iv Закон о предупреждении рабочих рисков (Ley de Prevención de Riesgos Laborales)

v Закон о социальных услугах Андалусии (Ley Servicios Sociales de Andalucía)

vi Органический закон (Ley Orgánica) 4/2000 от 11 января о правах и свободах иностранцев в Испании и их социальной интеграции.

vii Органический закон (Ley Orgánica) 1/2004 от 28 декабря о защите от гендерного насилия (Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género).



Te lo decimos en tu idioma:  
*Nu sunteți singură*

Aceste informații îți sunt destinate ție, o femeie care a emigrat și care acum trăiește și/sau lucrează în Andaluzia. Pentru că faci parte din societatea andaluză, vrem să-ți cunoști drepturile în cadrul societății noastre, pentru ca, prin efortul nostru al tuturor, să facem progrese neîncetate pe calea recunoașterii și aplicării principiului egalității și al nediscriminării între bărbați și femei.

Te informăm de drepturile tale cetățenești fundamentale, precum și de unde și cui anume trebuie să te adresezi pentru a le exercita sau reclama.

Nu ești singură, În Andaluzia suntem gata să te ajutăm.

## DREPTURI ȘI ÎNDATORIRI PENTRU A AVEA ACTELE ÎN REGULĂ

✓ Nu ai acte? Pot să solicit și să obțin un permis de ședere și/sau de muncă?

Da, dar numai dacă faci dovadă că ești într-o situație excepțională sau că există motive umanitare, ca de exemplu:

- \*Dacă suferi discriminare rasială, violență în cadrul familiei sau rasistă, dispunând de o sentință judiciară pentru aceste delictе.
- \*Dacă te-ai îmbolnăvit de o boală gravă.
- \*Dacă ai lucrat cel puțin un an și ai locuit în mod neîntrerupt timp de cel puțin doi ani în Spania.
- \*Dacă ai stat în Spania cel puțin trei ani, dacă ai contract de muncă pe o

durată de un an sau dispui de mijloace economice suficiente de trai și ai o recomandare de bună purtare din partea Primăriei unde ești înscrisă în  
\*Evidența Populației.

\*Dacă ești în Spania de trei ani și un membru al familiei are permis de ședere în Spania.

\*Dacă faci dovada că întoarcerea în țara ta de origine ar pune în pericol siguranța ta sau a familiei tale. (art.45 RELOEx<sup>i</sup>)

### ✓ **Am dreptul la reîntregirea familiei?**

Da, iar pentru a putea exercita acest drept este necesar:

\*Să ai un permis de ședere pe timp de un an și să fi solicitat renovarea acestuia.

\*Să dispui de actele doveditoare care să demonstreze că vei avea de lucru și/sau că dispui de mijloace economice și condiții adecvate de locuit. (art. 42 RELOEx)

În caz că mi se repinge cererea, pot să fac recurs?

Da, poți să înaintezi recurs administrativ sau jurisdicțional în termenul prevăzut de lege. (Dispoziția adițională a X-a din RELOEx)

### ✓ **Sunt o femeie care am sosit în urma reîntregirii familiei. Pot să solicit și să obțin un permis de ședere independent de soțul meu?**

Da, în anumite situații, printre care:

\*Dacă obții permis de lucru

\*Dacă ai locuit în Spania timp de cinci ani

\*În caz că ești o femeie abuzată și ai un ordin de protecție. (art. 41.1.2, b și c, RELOEx)

### ✓ **După obținerea permisului de ședere inițial, trebuie să aștept un an pentru a solicita permisul pentru copil?**

Nu, în caz că:

\*Copilul s-a născut în Spania.

\*Dacă respectivul copil este minor sau handicapat, este în Spania de cel puțin doi ani și dispui de suficiente mijloace de trai și de condiții corespunzătoare de locuit. (art. 94 RELOEx)

### ✓ **Pot să ies din Spania și după aceea să mă întorc cu un permis de ședere expirat?**

Da, dar numai dacă ai depus cerere de renovare a permisului de ședere și dacă ai solicitat și ai obținut o autorizație de întoarcere. (art. 18.6.7. RELOEx)

## DREPTURI ȘI ÎNDATORIRI DE MUNCĂ

### ✓ Pot să mă apăr de discriminare și de hărțuiala sexuală?

Da, atât hărțuiala sexuală cât și discriminarea la locul de muncă pe considerente de sex, origine, apartenența la o anumită minoritate etnică, starea civil etc., sunt considerate infracțiuni foarte grave. (arts., 8 și 16 LISOS<sup>ii</sup>, art. 4.2.c. și art. 28 ET<sup>iii</sup>)

### ✓ Pot și am dreptul să-mi apăr sănătatea în condiții de lucru adverse?

Da, ai dreptul la protecția securității și sănătății, atât fizice cât și psihice, precum și la prevenirea riscurilor generate de locul de muncă și respectarea măsurilor de protecție adoptate.

De asemenea, pe timpul sarcinii, lehoziei sau alăptării copilului poți solicita schimbarea activității de muncă, dacă munca pe care o depui implică riscuri pentru sănătatea ta sau a copilului. (art. 26 LPRL)

### ✓ Aș putea să fiu reîncadrată pe vechiul loc de muncă în caz că am fost concediată din cauza sarcinii, a concediilor sau a absențelor motivate?

Da, concedierea pe motive de discriminare va fi declarată nulă, iar lucrătoarea va fi imediat reîncadrată în muncă. (art. 17 și 45 ET)

### ✓ Am dreptul la întreruperea activității, la permisi și/sau absențe din motive personale sau familiale fără a pierde salariul?

Da, dacă anunțați în prealabil, pentru următoarele situații:

\*Căsătorie.

\*Examene medicale prenatale și de pregătire pentru naștere.

\*Riscuri în timpul sarcinii, la naștere, în caz de înfiere sau luare în îngrijire temporală a unui copil și în timpul perioadei de alăptare.

\*Deces, accident, îmbolnăvire gravă și/sau spitalizare a unei rude până la gradul doi de rudeni. (art. 37 și 48 Et, art. 26 LPRL)

## DREPTURI ȘI ÎNDATORIRI SOCIO-SANITARE

### ✓ Am dreptul să beneficiaz de sistemul public de servicii sociale?

Da, indiferent de situația administrativă în care te afli, ai dreptul la serviciile și prestațiile de bază ale serviciilor sociale. (art. 14 LOEx)

### ✓ Am dreptul la educație?

Da, și în plus, pentru o mai bună integrare socială, poți și trebuie să ai acces la nivele de educație și învățământ neobligatorii, precum și la burse și alte ajutoare, precum și la obținerea de diplome și desfășurarea de activități didactice sau de cercetare științifică. De asemenea, poți crea și conduce centre conform dispozițiilor legale în vigoare. (art. 9 LOEx<sup>vi</sup>)

### ✓ Pot participa activ la asociații și sindicate?

Da, în virtutea dreptului la întrunire, asociere și libertate sindicală sau profesional, pe picior de egalitate, din momentul în care vei obține permisul de ședere sau de rezidență. (arts. 7, 8 y 11 LOEx)

### ✓ Am dreptul la asistență sanitară gratuită?

Da, ai dreptul la asistență sanitară fizică și psihică. În plus, ca femeie poți și trebuie să soliciți mijloacele de prevenire, tratament și supraveghere medicală a bolilor venerice și ginecologice. (art. 12 LOEx)

### ✓ Sunt o femeie abuzată. Am dreptul la asistență socio-sanitară?

Da, indiferent de originea, religia sau oricare alte condiții personale sau sociale, în caz că ești o femeie abuzată, ți se garantează accesul la resursele și serviciile sociale. (art. 17 LOMPIVG<sup>vii</sup>)

### ✓ Am dreptul la planificare familială?

Da, poți evita sarcinile nedorite (metode și mijloace anticoncepționale) și ai dreptul la diagnosticare, control și supraveghere medicală pe timpul sarcinii, nașterii și lehzuziei.

Îată câteva din drepturile tale fundamentale. Exerciți-le. Tu, femeie emigrantă din Andaluzia: Și tu poți și trebuie să participi și să înalțezi alături de noi toți spre materializarea deplinei egalități. Și tu poți și trebuie să fii la curent cu toate informațiile în legătură cu promovarea drepturilor tale la integrarea în noua societate în care trăiești. Nu ești singură, Informează-te. Unde? Consultă ultimile pagini ale acestei broșuri.

i Real Decreto 2939 din 30 decembrie 2004, de aprobare a Regulamentului Legii Organice 4 din 11 ianuarie asupra Drepturilor și Libertăților Străinilor din Spania și a Integrării lor Sociale.

ii Legea asupra Infrațiunilor împotriva Ordinii Sociale și Sancționarea lor.

iii Statutul Lucrătorilor

iv Legea pentru Prevenirea Riscurilor în Muncă

v Legea Serviciilor Sociale

vi Legea Organică 4 din 11 ianuarie 2000, asupra Drepturilor și Libertăților Străinilor din Spania și a Integrării lor Sociale.

vii Legea Organică 1 asupra Măsurilor de Protecție Integrală împotriva Violenței de Gen din 28 decembrie 2004



## Te lo decimos en tu idioma: Vous n'êtes pas seule

Femme immigrée qui vivez ou travaillez en Andalousie, ces informations s'adressent à vous. En raison de votre appartenance à la société andalouse, nous souhaitons que vous connaissiez vos droits au sein de celle-ci pour pouvoir, toutes et tous ensemble, continuer d'avancer dans la reconnaissance et la mise en pratique du principe d'égalité et de non discrimination entre hommes et femmes.

Les informations que nous vous fournissons concernent vos droits fondamentaux en tant que citoyenne et les endroits où vous pouvez vous rendre pour les exercer et les faire valoir.

Vous n'êtes pas seule. En Andalousie, vous bénéficiez d'aides.

### **DROITS ET DEVOIRS EN MATIÈRE DE PAPIERS**

**✓ Je suis sans-papiers. Puis-je demander et obtenir une autorisation de séjour et/ou un permis de travail?**

Oui, mais uniquement si vous justifiez des circonstances exceptionnelles ou des motifs humanitaires tels que par exemple :

- \*Être victime de discrimination raciale, de violence domestique ou raciste et pouvoir apporter un jugement prononcé sur la base de ces délits.
- \*Être atteinte d'une maladie soudaine grave.
- \*Avoir eu une relation et une base de travail d'au moins un an et avoir séjourné en Espagne de façon continue pendant au moins deux ans.
- \*Avoir séjourné en Espagne pendant au moins trois ans, disposer d'un

contrat de travail d'un an ou de ressources financières suffisantes pour vivre et d'un rapport favorable de la municipalité auprès de laquelle vous êtes recensée.

\*Avoir séjourné en Espagne pendant trois ans et avoir un membre de votre famille résidant dans ce pays.

\*Justifier que le transfert dans votre pays représenterait une menace pour votre sécurité ou celle de votre famille. (art.45 RELOEx<sup>1</sup>)

### ✓ **Ai-je droit au regroupement familial?**

Oui, et pour pouvoir l'exercer, vous devez :

\*Être munie d'une autorisation de séjour d'un an et avoir demandé le renouvellement de celle-ci.

\*Être en possession de documents permettant de justifier votre disponibilité pour travailler et/ou vos ressources financières et un logement habitable. (art. 42 RELOEx)

En cas de décision qui implique un refus, puis-je faire appel?

Oui, vous pouvez déposer un recours administratif ou juridictionnel dans le délai fixé à cet effet. (Dixième disposition additionnelle RELOEx)

### ✓ **Je suis une femme en regroupement familial. Puis-je demander et obtenir une autorisation de résidence indépendante de celle de mon conjoint?**

Oui, dans certains cas de figure comme par exemple :

\*Lorsque vous obtenez un permis de travail.

\*Si vous avez résidé en Espagne pendant cinq ans.

\*Si vous êtes victime de violence domestique et qu'il existe un mandat de protection en votre faveur. (art. 41.1.2, b et c, RELOEx)

### ✓ **Je viens d'obtenir ma première autorisation de séjour. Dois-je attendre un an pour demander l'autorisation de mon enfant?**

Non, ce n'est pas nécessaire si :

\*Votre enfant est né en Espagne.

\*Votre enfant est mineur ou frappé d'incapacité, réside en Espagne depuis au moins deux ans et que vous disposez de ressources financières et d'un logement. (art. 94 RELOEx)

### ✓ **Puis-je sortir d'Espagne et y revenir par la suite avec une autorisation de séjour qui n'est pas en cours de validité?**

Oui, dès lors que vous avez présenté la demande de renouvellement de votre carte de séjour et obtenu une autorisation de retour. (art. 18.6.7. RELOEx)

## **DROITS ET DEVOIRS EN MATIÈRE DE TRAVAIL**

### **✓ Puis-je et dois-je me protéger contre les discriminations et le harcèlement sexuel?**

Oui, aussi bien le harcèlement sexuel que les discriminations dans le domaine du travail pour des raisons de sexe, d'origine, d'ethnie, d'état civil, etc. entrent dans la catégorie des infractions graves. (art 8 et 16 LISOS<sup>ii</sup>, art. 4.2.c. et art. 28 ET<sup>iii</sup>)

### **✓ Puis-je et dois-je protéger ma santé contre des situations professionnelles adverses?**

Oui, vous avez droit à la protection de votre sécurité et de votre santé, aussi bien physique que psychique, et à la prévention des risques liés à votre emploi ainsi que le devoir de respecter les mesures de prévention qui seraient adoptées.

En outre, pendant une grossesse, après un accouchement récent et en cas d'allaitement, vous pouvez demander à ce que votre activité professionnelle soit modifiée si celle que vous exercez représente un risque pour votre santé ou celle de votre enfant. (art. 26 LPRL<sup>iv</sup>)

### **✓ Pourrais-je reprendre mon travail en cas de licenciement pour grossesse, autorisations et absences justifiées ?**

Oui, le licenciement sur une base discriminatoire sera considéré comme nul et sans effet et la réadmission devra être immédiate. (art. 17 et 45 ET)

### **✓ Ai-je droit à une suspension, autorisation et/ou absence rémunérée pour des motifs personnels ou familiaux?**

Oui, à condition de donner un préavis et une justification dans les cas suivants :

- \*Mariage.
- \*Réalisation d'examen médicaux prénataux et préparation à l'accouchement.
- \*Risque pendant la grossesse, accouchement, adoption ou accueil et allaitement.
- \*Décès, accident, maladie grave et/ou hospitalisation d'un proche jusqu'au second degré de consanguinité ou affinité. (art. 37 et 48 Et, art. 26 LPRL)

## **DROITS ET DEVOIRS EN MATIÈRE SOCIO-SANITAIRE**

### **✓ Ai-je le droit de bénéficier du système public de services sociaux?**

Oui, quelle que soit votre situation administrative, vous avez droit aux ressources et prestations sociales essentielles. (art. 14 LOEx)



### ✓ **Ai-je droit à l'éducation?**

Oui. De plus, pour une meilleure intégration sociale, vous pouvez et devez accéder aux niveaux d'éducation et d'enseignement non obligatoires, aux bourses et aux aides, à l'ensemble des études et à l'exercice d'activités d'enseignement ou de recherche scientifique. De la même manière, vous pouvez créer et diriger des centres conformément aux termes des dispositions en vigueur. (art. 9 LOEx<sup>vi</sup>)

### ✓ **Ai-je le droit de participer activement à des réunions et à des associations?**

Oui, vous pourrez exercer le droit de réunion, d'association et d'affiliation syndicale ou professionnelle en conditions d'égalité lorsque vous aurez obtenu l'autorisation de séjour ou la résidence. (art. 7, 8 et 11 LOEx)

### ✓ **Ai-je droit à l'assistance sanitaire gratuite?**

Oui, vous avez droit à l'assistance sanitaire physique et psychique. En outre, en tant que femme, vous pouvez et devez solliciter la prévention, le traitement et le suivi des maladies sexuellement transmissibles et gynécologiques. (art. 12 LOEx)

### ✓ **Je suis victime de violence domestique. Ai-je droit à l'assistance socio-sanitaire?**

Oui, indépendamment de votre origine, religion ou de toute autre condition ou circonstance personnelle ou sociale, en cas de violence, l'accès aux ressources et services sociaux habilités à cette fin vous est garanti. (art. 17 LOMPIVG<sup>vii</sup>)

### ✓ **Ai-je droit au planning familial?**

Oui, vous pouvez prévenir les grossesses non désirées (méthodes contraceptives) et vous avez droit au diagnostic, au contrôle et au suivi pendant la grossesse, l'accouchement et les suites de couche.

Voilà quelques-uns de vos droits fondamentaux, Exercez-les, Femme immigrée qui vivez en Andalousie : Vous aussi pouvez et devez participer et avancer avec nous toutes et tous vers l'obtention de la pleine égalité. Vous aussi pouvez et devez accéder aux informations qui promeuvent vos droits à l'intégration dans votre nouvelle société. Vous n'êtes pas seule, Informez-vous. À quel endroit ? Consultez les dernières pages de cette brochure

i Décret royal espagnol 2939/2004, du 30 décembre, portant approbation du Règlement de la Loi organique espagnole 4/2000, du 11 janvier, relative aux droits et aux libertés des étrangers en Espagne et à leur intégration sociale.

ii Loi espagnole relative aux infractions et sanctions dans l'ordre social.

iii Statut espagnol des Travailleurs.

iv Loi espagnole relative à la prévention des risques du travail.

v Loi des services sociaux d'Andalousie.

vi Loi organique espagnole 4/2000, du 11 janvier, relative aux droits et aux libertés des étrangers en Espagne et à leur intégration sociale.

vii Loi organique espagnole 1/2004, du 28 décembre, relative aux mesures de protection intégrale contre la violence domestique.



Te lo decimos en tu idioma:

# لَسْتُ وَحْدَكَ

هذه المعلومة مخصصة لك أنت، أيها المرأة المهاجرة التي تعيشين و/ أو تعملين في إقليم الأندلس. نظرا لكونك جزءاً من مجتمع إقليم الأندلس فإننا نرغب في أن تعرفي الحقوق التي تتمتعين بها في هذا المجتمع لكي نستطيع سوياً الاستمرار في التقدم نحو الاعتراف بمبدأ المساواة وعدم التمييز بين النساء والرجال وممارسة هذا الحق.

نقوم بإفادتك بحقوقك الأساسية بصفتك مواطنة، والأماكن التي تستطيعين الذهاب إليها لكي تمارسي هذه الحقوق ولتطالبي بها.

إنكِ لستِ وحدك،

فأنتِ تتمتعين بالمساعدة في إقليم الأندلس.

## الحقوق والواجبات من حيث الوثائق

• لستِ مقيمة بصورة شرعية في البلاد، هل أستطيع طلب الحصول على تصريح إقامة و/ أو تصريح عمل والحصول عليه؟

نعم تستطيعين، لكن بشرط أن تثبتي ظروفًا استثنائية أو أسباباً إنسانية، على سبيل المثال:

- أنك ضحية تمييز عنصري أو ضحية عنف منزلي أو ضحية عنف عنصري وأن يكون لديك حكم صادر عن المحكمة بسبب ارتكاب هذه الجرائم.
- أن تكوني تعانيين من مرض خطير طارئ ألم بك.
- أن تكوني قد أقمت علاقة عمل أو صلة عمل لمدة سنة على الأقل والبقاء في أسبانيا خلال مدة سنتين بحد أدنى وبدون انقطاع.
- البقاء في أسبانيا لمدة ثلاث سنوات على الأقل، وأن يكون لديك عقد عمل لمدة سنة واحدة على الأقل أو وسائل مادية للعيش وتقديم تقرير إيجابي لصالحك صادر عن البلدية الذي توجدین مسجلة فيه.
- أن تكوني قد أقمت في أسبانيا خلال ثلاث سنوات وأن يكون لأحد أفراد عائلتك إقامة في هذه الدولة.
- إثبات أن انتقالك إلى بلدك الأصلي سيمثل خطراً لأمنك أو لأمن عائلتك. (المادة رقم 45 من المرسوم الملكي المعروف باسم ريلونكس).

• هل أتمتع بحق الالتحاق بأحد أفراد عائلتي؟

نعم، ولممارسته يجب أن تفعلني ما يلي:

- أن يكون لديك تصريح بالإقامة لمدة سنة والتقدم بطلب تجديدها.
- أن تتوفر لديك وثيقة تبرر استعدادك وأهليتك للعمل و/ أو مصادر مادية ومسكن تتوفر فيه ظروف العيش. (المادة رقم 42 من مرسوم ريلونكس).

• أنا امرأة التحقت بعائلتي المقيمة في أسبانيا، هل أستطيع المطالبة بتصريح للإقامة مستقل عن تصريح إقامة زوجي والحصول عليه؟

نعم تستطيعين، في حالات محددة، ومن بينها:

- عند حصولك على تصريح للعمل.
- حينما تكونين قد أقمت في أسبانيا خلال مدة خمس سنوات.
- إذا كنت ضحية عنف منزلي ويوجد أمر حماية صادر لصالحك. (المادة 41.1.2, b y c من المرسوم ريلونكس).

• لقد حصلت توأ على التصريح بالإقامة المبدئية، هل يجب علي أن أنتظر لمدة سنة لطلب التصريح لابنتي/ ابني؟

لا، في الحالات التالية:

- عندما يكون ابنك/ ابنتك قد ولد/ ولدت في أسبانيا.
- عندما تكون ابنتك/ ابنك قاصرة/ قاصراً أو معاقاً/ معاقاً، وإقامتها/ إقامته في أسبانيا لمدة سنتين على الأقل وتتوفر لديك مصادر مادية وسكن. (المادة رقم 94 من المرسوم ريلونكس).

• هل أستطيع الخروج والعودة فيما بعد إلى أسبانيا من جديد بتصريح إقامة ليس ساري المفعول؟

نعم، بشرط أن تكوني قد قمت بتقديم الطلب لتجديد بطاقة الإقامة الخاصة بك وقمت بالمطالبة بتصريح للعودة وحصلت عليه. (المادة رقم 18,6,7 من مرسوم ريلونكس).

## الحقوق والواجبات في مجال العمل

• هل أستطيع ويجب علي أن أقوم بحماية نفسي من التمييز ومن المضايقات الجنسية؟

نعم، حيث أنه يتم اعتبار أن المضايقات الجنسية والتمييز في مجال العمل لأسباب تتعلق بالجنس أو الأصل أو العرق أو الحالة الاجتماعية، الخ، مخالفة خطيرة جداً. (المادتان رقم 8 و16 من القانون المعروف باسم ليسوس<sup>11</sup> والمادة رقم 4.2 ج والمادة 28 من اللائحة المعروفة باسم إيه. تي.<sup>12</sup>).

• هل أستطيع ويجب علي أن أحمي صحي في ظروف العمل السيئة؟

نعم، لك الحق في حماية صحتك، جسدياً ونفسياً، والوقاية من المخاطر الناجمة عن عملك، وكذلك واجبك في مراقبة إجراءات الوقاية التي يتم وضعها.

كذلك وتتما تكونين حاملاً أو تكونين قد ولدت منذ فترة قصيرة أو أثناء الرضاعة، حيث تستطيعين طلب تعديل نشاطك العملي إذا كان النشاط الذي تمارسه يمثل خطراً لصحتك أو لصحة ابنك/ ابنتك. (المادة رقم 26 من القانون إل. بي. آر. إل.<sup>13</sup>)

• هل أستطيع العودة إلى وظيفتي إذا ما كنتُ قد طردتُ من العمل بسبب الحمل أو بسبب تصاريح أو بسبب الغياب بعذر مثبت؟  
نعم، يعتبر الطرد لأسباب تمثل تمييزاً طرد لاغ ولا أثر له ويجب أن يتم قبول العامل لشغل وظيفته فوراً. (المادتان رقم 17 و 45 من لائحة/يه.تي).

• هل أتمتع بحق وقف العمل أو الحصول على تصريح و/ أو الغياب مدفوع الأجر لظروف شخصية أو عائلية؟  
نعم، بشرط الإشعار بذلك مسبقاً والتبرير في الحالات التالية:  
➤ الزواج.  
➤ القيام بالكشف الطبي السابق على الولادة ولحضور دورات التدريب للإعداد للولادة.  
➤ ظهور مخاطر صحية أثناء الولادة وفي حالة الولادة والتبني وكفالة الصغار والرضاعة.  
➤ لأسباب الوفاة أو لوقوع حادث أو مرض خطير و/ أو دخول أحد أفراد الأسرة حتى الدرجة الثانية من القرابة المستشفى. (المادتان رقم 37 ورقم 48 من لائحة/يه.تي، والمادة رقم 26 من قانون إل.بي.آر.إل).

## الحقوق والواجبات الصحية والاجتماعية

• هل أتمتع بحق الاستفادة بالنظام العام للخدمات الاجتماعية؟  
نعم، مهما كان وضعك الإداري، تتمتعين بحق الحصول على الخدمات والمساعدات الاجتماعية الأساسي. (المادة رقم 4 من القانون المعروف باسم ريلونكس<sup>٣</sup>).

• هل أتمتع بحق التعليم؟  
نعم، وبالإضافة إلى ذلك ومن أجل تحسين اندماجك الاجتماعي، تستطيعين الانتساب إلى مستويات التربية والتعليم التي ليست ذات صبغة إجبارية، والحصول على منح دراسية ومساعدات وعلى الشهادات العلمية وممارسة الأنشطة ذات الطابع التربوي وأنشطة البحث العلمي. كما وتستطيعين إنشاء وإدارة المراكز بحسب ما تنص عليه النصوص القانونية السارية. (المادة رقم 9 من القانون المعروف باسم لونيكس<sup>٣</sup>).

• هل أتمتع بحق المشاركة الفعالة في الاجتماعات والجمعيات؟  
نعم، تستطيعين ممارسة حق الاجتماع والانضمام إلى الجمعيات والانتساب إلى النقابات العمالية أو المهنية في ظل ظروف المساواة وذلك حينما تحصلين على تصريح بالبقاء المؤقت في إسبانيا أو الإقامة فيها. (المواد رقم 7 و 8 و 11 من قانون لونيكس).

• هل أتمتع بحق الحصول على المساعدة الصحية المجانية؟  
نعم، إنك تتمتعين بحق الحصول على الرعاية الصحية الجسدية والنفسانية. وبالإضافة لذلك، ولكونك امرأة، فإنك تستطيعين ويجب عليك أن تقومي بطلب الوقاية والعلاج والمتابعة الخاصة بالأمراض التي تنقل عدواها بالعلاقات الجنسية وأمراض النساء. (المادة رقم 12 من قانون لونيكس).

• إنني ضحية للعنف الرجالي، هل أتمتع بحق المساعدة الاجتماعية والصحية؟  
نعم، بغض النظر عن أصلك وديانتك وأي ظروف شخصية أو اجتماعية أخرى، في حالة تعرضك للعنف ستتمتعين بضمانات الحصول على المصادر والخدمات الاجتماعية. (المادة رقم 17 من القانون المعروف باسم لومينيغ<sup>٣</sup>).

• هل أتمتع بحق تنظيم الأسرة؟  
نعم، إنك تستطيعين الوقاية من الحمل غير المرغوب فيه (وسائل منع الحمل والوسائل المضادة للحمل)، كما وتتمتعين بحق الكشف الطبي والرقابة والمتابعة الصحية أثناء الحمل والولادة وخلال فترة النفاس.

هذه هي بعض الحقوق الأساسية،  
قومي بممارستها،  
أيتها المرأة المهاجرة المقيمة في إقليم الأندلس:  
إنك تستطيعين ويجب عليك أن تشاركي والسير إلى جانبنا ومعنا نحو التوصل إلى المساواة الكاملة.  
إنك تستطيعين ويجب عليك أيضاً الوصول إلى المعلومات التي تساعد حقوقك في الاندماج في مجتمعك الجديد.

إنك لست وحدك،

أطلبني المعلومات.

أين؟

راجعني الصفحات الأخيرة من هذه النشرة.

<sup>i</sup> المرسوم الملكي رقم 2004/2939 الصادر في 30 ديسمبر (دجنبر)، الذي تمت بموجبه الموافقة على قواعد القانون العضوي رقم 2000/4 الصادر في 11 يناير حول حقوق وحرقات الأجانب في أسبانيا واندماجهم الاجتماعي.  
<sup>ii</sup> قانون المخالفات والعقوبات ذات الطابع الاجتماعي.  
<sup>iii</sup> لائحة العمال.  
<sup>iv</sup> قانون الوقاية من مخاطر العمل.  
<sup>v</sup> قانون الخدمات الاجتماعية في إقليم الأندلس.  
<sup>vi</sup> القانون العضوي رقم 2000/4 الصادر في 11 يناير حول حقوق وحرقات الأجانب في أسبانيا واندماجهم الاجتماعي.  
<sup>vii</sup> القانون العضوي رقم 2004/1 الصادر في 28 ديسمبر (دجنبر) حول إجراءات الحماية المتكاملة ضد العنف الرجالي.

**PARA EJERCER TUS DERECHOS Y DEBERES TIENES QUE CONOCERLOS. INFÓRMATE.** Acude o contacta con las siguientes entidades:

#### **INSTITUTO ANDALUZ DE LA MUJER (IAM)**

Es el organismo de Igualdad de la Junta de Andalucía que trabaja por y para los derechos de las mujeres independientemente de tu situación administrativa y de tu procedencia.

En todas las provincias de la Comunidad Autónoma de Andalucía existe una Dirección Provincial del IAM (Centro Provincial de la Mujer), donde te ofrecen información sobre los derechos y oportunidades de las mujeres, y proporcionan atención y asesoramiento jurídico, social, psicológico, de empleo y formación, participación y también atención integral en caso de violencia de género.

El IAM cuenta con un servicio telefónico gratuito de información las 24 horas todos los días del año:

**900 200 999**

**[www.iam.junta-andalucia.es](http://www.iam.junta-andalucia.es)**

#### **DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE GRANADA.**

Área de Bienestar y Derechos de la Ciudadanía: C/ Periodista Barrios Talavera, nº 1. 18071 Granada

#### **Equipo de trabajo en materia de inmigración:**

Tlfno: **958 24 72 03.**

Fax: **958 24 73 35.**

[virtudesperez@dipgra.es](mailto:virtudesperez@dipgra.es) // Web: [dipgra.es](http://dipgra.es).

**Delegación de mujer y juventud:** Promueve el desarrollo de políticas de igualdad en los municipios de la provincia de Granada menores de 20.000 habitantes y fomenta la dinamización sociocultural, con actuaciones específicas dirigidas a la mujer y a la población joven en materia de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.  
Teléfono: 958247114. Fax: 958247100  
[icalvente@dipgra.es](mailto:icalvente@dipgra.es)

#### **AYUNTAMIENTOS.**

Tu Ayuntamiento puede ofrecerte recursos y servicios específicos de inmigración, Centros de Información a la Mujer, Servicios Sociales Comunitarios, Servicio de promoción e inserción socio-laboral y Servicio de Mediación Intercultural.

**RECUERDA, NO ESTÁS SOLA.**

**ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СВОИМИ ПРАВАМИ И ОБЯЗАННОСТЯМИ, ТЫ ДОЛЖНА ЗНАТЬ ИХ. ОБРАТИТЬСЯ ЗА ИНФОРМАЦИЕЙ** в следующие учреждения:

#### **АНДАЛУЗСКИЙ ИНСТИТУТ ЖЕНЩИНЫ (IAM)**

Это «орган равенства» Хунты Андалусии, работающий «за и для» прав женщин, независимо от твоей административной ситуации и происхождения.

Во всех провинциях автономного региона Андалусии существует Провинциальное управление IAM (Провинциальный центр женщины), предлагающее информацию о правах и предоставляемым женщинам возможностях. Здесь тебя выслушают и дадут тебе консультацию о том, какие шаги предпринять — в различных областях: социальные услуги, консультации психолога, юриста, а также консультации о работе, профессиональном образовании и об участии в общественной жизни, наряду со всем комплексом услуг в случае гендерного насилия.

IAM предоставляет бесплатный номер телефона для информации 24 часа в сутки каждый день и круглый год:

**900 200 999**  
**www.iam.junta-andalucia.es**

#### **ДИПУТАЦИЯ ГРАНАДЫ**

**Отдел по благосостоянию и по правам граждан:**  
C/ Periodista Barrios Talavera, nº 1. 18071 Гранада

#### **Рабочая группа по иммиграции:**

Телефон: **95824 7203**. Факс: **958247335**.  
virtudesperez@dipgra.es // Веб-сайт: dipgra.es.

**Отдел по делам женщин и молодежи:** Занимается политикой равноправия в муниципиях провинции Гранады с населением менее чем 20.000 человек, а также способствует активизации социально – культурной политики, осуществляя мероприятия для женщин и для молодежи в области равноправия в возможностях для мужчин и женщин.

Тел.: **958247114**. Факс: **958247100**  
icalvente@dipgra.es

#### **МУНИЦИПАЛИТЕТЫ.**

Твой муниципалитет может предоставить тебе специфические для иммигрантов средства и услуги, центры информации для женщин, социальные услуги для общин, службу содействия социально-рабочей интеграции, службу посредничества между разными культурами.

#### **ПОМНИ, ТЫ НЕ ОДИНОКА.**

**PENTRU A-ȚI EXERCITA DREPTURILE ȘI ÎNDATORIRILE TREBUIE MAI ÎNTÂI SA LE CUNOȘTI. INFORMEAZĂ-TE!** Adresează-te următoarelor organisme:

#### **INSTITUTO ANDALUZ DE LA MUJER (IAM)**

Este organismul pentru egalitate al Prefecturii din Andaluzia, a cărei activitate este pusă în slujba apărării drepturilor femeii, indiferent de situația ta administrativă sau țara de origine.

În toate localitățile Comunității Autonome din Andaluzia există o Direcție Județeană a IAM, ce se numește “Centro Provincial de la Mujer”, unde poți să te informezi în legătură cu drepturile și oportunitățile femeilor, să primești asistență și consiliere juridică, socială, psihologică, în legătură cu posibilitatea unui loc de muncă sau de formare și unde vei primi tot ajutorul în caz că ești victimă a violenței de gen.

IAM are un serviciu telefonic gratuit de informație ce funcționează 24 ore, în toate zilele anului:

**900 200 999**  
**www.iam.junta-andalucia.es**

#### **PREFECTURA JUDEȚULUI GRANADA.**

Ación Provincial de Granada. Área de Bienestar y Derechos de la Ciudadanía: Periodista Barrios Talavera, nº 1. 18071 Granada.

#### **Echipe de lucru în materie de emigrație:**

Telefon: 95824 7203. Fax: 958247335.  
virtudesperez@dipgra.es // Web: dipgra.es

#### **Departamentul pentru femei și tineret:**

Promovează politici de egalitate în toate municipiile din județul Granada cu mai puțin de 20.000 de locuitori, precum și activități socio-culturale, cu acțiuni specifice adresate femeilor și tinerilor de promovare a egalității de șanse între femei și bărbați. Telefon: 958247114. Fax: 958247100  
icalvente@dipgra.es

#### **PRIMĂRII.**

Primăria de care aparții îți poate pune la dispoziție resurse și servicii specifice pentru imigranți, centre de informare a femeilor, servicii sociale comunitare, servicii de promovare și integrare socială și pe piața muncii și servicii de mediație culturală.

#### **NU UITA, U EȘTI SINGURĂ.**

**POUR EXERCER VOS DROITS ET VOS DEVOIRS, VOUS DEVEZ LES CONNAÎTRE. INFORMEZ-VOUS, rendez-vous auprès des entités suivantes ou contactez-les :**

**INSTITUT ANDALOU DE LA FEMME (IAM)**

Il s'agit de l'organisme de promotion de l'égalité du Conseil régional d'Andalousie (Junta de Andalucía) qui œuvre pour les droits des femmes indépendamment de leur situation administrative et de leur provenance.

Il existe une Direction Provinciale de l'IAM (Centre Provincial de la Femme) dans toutes les provinces de la Communauté Autonome d'Andalousie). Ces organismes offrent des informations sur les droits et les opportunités des femmes et fournissent une attention et une assistance juridique, sociale, psychologique, pour l'emploi, la formation et la participation ainsi qu'une attention intégrale en cas de violence de genre.

L'IAM dispose d'un service d'information téléphonique gratuit 24/24, pendant toute l'année:

**900 200 999**

**www.iam.junta-andalucia.es**

**CONSEIL PROVINCIAL.**

Diputación Provincial de Granada. Área de Bienestar y Derechos de la Ciudadanía: C/ Periodista Barrios Talavera, nº 1. 18071 Grenade

**Équipe de travail en matière d'immigration :** Téléphone : **95824 7203.** Fax: **958247335.**  
virtudesperez@dipgra.es // Web:dipgrap.es

**Délégation de la femme et de la jeunesse :** Promeut le développement de politiques d'égalité dans les communes de la province de Grenade de moins de 20 000 habitants et encourage la dynamisation socioculturelle à travers des actions spécifiques destinées à la femme et à la population jeune en matière d'égalité des chances entre les hommes et les femmes. Téléphone : **958247114.** Fax: **958247100**  
icalvente@dipgra.es

**MAIRIES.**

Votre mairie peut vous offrir les ressources et les services d'immigration spécifiques, des centres d'information destinés aux femmes, des services sociaux communautaires, un service de promotion et d'insertion socioprofessionnelle et un service de médiation culturelle.

**RAPPELEZ-VOUS, VOUS N'ÊTES PAS SEULE.**

من أجل ممارسة حقوقك وواجباتك، يجب أن تعرفيها. لدية: اذهب أو اتصلي بالجهات التي تطلب المعلومات،

**(IAM)المعهد الأندلسي للمرأة**

نه الجهة المختصة بالمسأوة التابع لخدمة الأندلس الإقليمية التي تعمل لحقوق النساء ومن أجل هذه الحقوق بعض النظر عن أوضاعهن الإدارية أو أصولهن.

مركز الأندلسي للمرأة). (IAM)أي لكل محافظات إقليم الأندلس توجد إدارة إقليمية للمعهد الأندلسي للمرأة تقدم هذه المراكز معلومات حول الحقوق والفرص المتوفرة للنساء وتوفر الرعاية والمساعدة القانونية الاجتماعية والنفسانية والرعاية الخاصة بالعمل والإعداد المهني والمشراكة والرعاية الشاملة في حالة لعرف الرجول.

خدمة هاتفية مجانية لتقديم المعلومات على مدار ساعات اليوم الـ 24 للمراة تتوفر في المعهد الأندلسي من لكل أيام السنة:

**900 200 999**

**www.iam.junta-andalucia.es**

**الحكومة المحلية في غرناطة.** قسم الرفاهية وحقوق المواطنة: شارع بريوديبستا باريوس تلافيرا رقم 1. 18071 غرناطة.

- فريق العمل في مجال الهجرة: هاتف: 95824 7203. فاكس: 958247335.

البريد الإلكتروني: virtudesperez@dipgra.es موقع: dipgra.es

- مندوبية المرأة والشباب: تقوم بتشجيع تنمية سياسيات المساواة في بلديات محافظة غرناطة التي يقل تعداد سكانها عن 20,000 نسمة وتشجع إضفاء الديناميكية الاجتماعية – الثقافية من خلال الأنشطة الخاصة الموجهة إلى المرأة والسكان من الشباب، وذلك في

مجال مساواة الرجال والنساء من حيث الفرص. هاتف: 958247114. فاكس: 958247100

البريد الإلكتروني: icalvente@dipgra.es

• البيلديت.

ستطوي ع بلديتك أن تتوفر لك مصادر وخدمات متخصصة حول الهجرة ومراكز إعلام مخصصة للمرأة وت والخدمات الاجتماعية والدمج الاجتماعي والعمل وخدمة الوساطة الشفافية.

تذكري،

لست وحدك.

**CONSÚLTAME  
CONOZCO TUS NECESIDADES**

**ПРОКОНСУЛЬТИРУЙСЯ У МЕНЯ  
Я ЗНАКОМА С ТВОИМИ НУЖДАМИ**

**CONSULTĂ-MĂ  
ÎȚI CUNOSC NEVOILE**

**CONSULTEZ-MOI  
JE CONNAIS VOS BESOINS**

**استشيريني  
فأنا أعرف احتياجاتك**



**Diputación  
de Granada**

Red de municipios



MINISTERIO  
DE TRABAJO  
Y ASUNTOS SOCIALES



Instituto Andaluz de la Mujer  
CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL